

*Антонова Евгения Александровна*

ассистент кафедры

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗЕ**

*Аннотация:* одной из главных задач в методике преподавания русского языка как иностранного является формирование фразеологической компетенции у учащихся. Решение этой задачи представляется чрезвычайно сложным по причине идиоматичности значений большей части фразеологизмов, создающих коммуникативные барьеры при общении иностранцев с носителями языка. В статье автор говорит о трудностях, встречающихся в процессе изучения идиом, а также дает практические рекомендации по их освоению.

*Ключевые слова:* русская фразеология, фразеологизмы, идиома, русский язык как иностранный.

Необходимость изучения фразеологизмов на занятиях русского языка в иностранной аудитории обусловлена тем, что, начиная освоение фразеологических единиц, студенты не только знакомятся с новой лексикой, грамматическими и синтаксическими конструкциями, но и узнают о культуре, национальной картине мира, истории и образе жизни народа, так как каждый язык хранит большое духовное богатство. Кроме того, без знания идиом иностранец не сможет стать полноправным собеседником с носителем языка, так как он, во-первых, не идентифицирует их в речи, воспринимает в прямом значении, во-вторых, для него устойчивые сочетания всегда являются лингвистической загадкой. Методика преподавания фразеологических выражений иностранным студентам довольно

хорошо освещена в современной учебно-методической литературе. В данной работе мы будем опираться на опыт обучения фразеологизмам китайских студентов в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К. Аммосова.

Понять семантику русских идиом, усвоить ситуацию их употребления для учащегося из Китая представляет определенные трудности и может явиться причиной интерференционных ошибок, поскольку культуры России и Китая различны, метафорический перенос образов и символов часто не идентичны, а смысл устойчивых выражений, исходя из прямой суммы значений составляющих компонентов, понять невозможно. Также опыт показывает, что абсолютных эквивалентов русских фразеологических оборотов в китайском языке найти очень сложно.

В Северо-Восточном федеральном университете в учебную программу бакалавриата по направленности «Преподавание филологических дисциплин», где обучаются иностранные студенты (преимущественно из КНР), включена дисциплина «Русская фразеология». Целью освоения предмета является сформировать у учащихся научное представление о фразеологии как науке, ее единицах с обобщенно-целостным значением, их морфологической природе и особенностях функционирования. Также бакалавры на занятиях узнают о типах фразеологизмов, их стилевой маркированности, функционально-экспрессивной роли в русской разговорной речи и т. д.

В ходе работы с китайскими студентами мы столкнулись с некоторыми трудностями. Во-первых, часто студенты забывают о идиоматическом характере фразеологических оборотов и понимают их в буквальном смысле. Встречая уже знакомые идиомы в тексте, диалоге или речи, они не всегда их могут распознать. Вызывают сложности такие выражения как *белый и пушистый, открыть глаза, на руку, еле унести ноги, под носом, белая ворона* и др. Во-вторых, непонимание значения фразеологизмов создает предпосылки для коммуникативных неудач. В-третьих, китайские студенты не всегда некорректно используют идиомы в той или иной речевой ситуации, соответственно, это неизбежно ведет к недоразумению. И в-четвертых, учащиеся, понимают значение устойчивых выражений, но

не применяют ни в устной, ни в письменной речи. Освоив определённое количество фразеологизмов, студент сохраняет их в своем пассивном словаре.

Чтобы свести вышеуказанные ошибки к минимуму, перед преподавателем стоит непростая задача – продумать комплекс заданий, которые помогут студентам не только идентифицировать фразеологические обороты в тексте и речи, но и активно использовать их при общении с носителями языка.

Прежде всего, вводить дисциплину по изучению фразеологизмов в рамках реализации программы бакалавриата необходимо на старших курсах (на продвинутом уровне), когда у студента сформированы языковая и социокультурная компетенции.

С первого занятия студенты начинают вести свой фразеологический словарь наиболее употребительных устойчивых выражений, в который, кроме самой идиомы и ее семантизации, записывает стилистическую принадлежность, эмоционально-оценочную окраску (книжный, разговорный, ироничный, просторечный, одобрительное/неодобрительное и т. д.), а также иллюстративные примеры (словосочетания, предложения, небольшие диалоги или тексты). Целью ведения данного словаря является не только синхронизация фразеологизмов, но и их закрепление. Фразеологизмы можно оформить по алфавиту, но наиболее функционально разделение по тематическим рубрикам (например, идиомы о труде, характере человека и т. д.).

На занятиях преподаватель должен научить учащихся работать со словарями – фразеологическими и лингвострановедческими, которые помогут найти значение устойчивого сочетания, иллюстративный материал, а также объяснят их историко-культурное происхождение. Данная работа необходима, так как фразеологические единицы являются накопителем культурных смыслов, зеркалом образно-ассоциативных представлений русского народа, который необходимо раскрыть иностранному студенту.

Не следует на одном занятии знакомить обучающихся сразу со множеством фразеологизмов. Оптимально за урок представить до 5 фразеологических единиц, объединенных, например, одной тематикой или эмоционально-оценочной

окраской. Можно дать устойчивые выражения с одним общим словом. Например, с лексической единицей *кот* – *тянуть кота за хвост, кот заплакал, купить кота в мешке, кота под хвост, как кошка с собакой*.

Китайские студенты имеют и любят делать яркие и необычные презентации в Power Point. Удачным будет задание: рассказать о фразеологической единице, его значении, обязательно с примерами на занятии однокурсникам. Фразеологизм учащийся может самостоятельно выбрать или ориентироваться на определенную тему, но необходимо до выступления проверить презентацию во избежание ошибок. Студент, готовясь к докладу, должен работать с фразеологическим и лингвострановедческим словарями.

Для понимания образной семантики фразеологического оборота, возможной ситуации употребления можно представить студентам диалог, прочитав который, они должны подобрать подходящую по смыслу идиому, вставить ее в контекст и разыграть коммуникативную ситуацию. Вместо диалога можно использовать видеотекст. Подойдет отрывок из фильма или сюжет из киножурнала «Ералаш».

Русская фразеология играет немаловажную роль в формировании вторичной концептосферы у иностранных учащихся. И несмотря на то, что процесс изучения требует усилий и терпения со стороны преподавателя и студентов, является необходимым условием для успешной межкультурной коммуникации.

### ***Список литературы***

1. Баско Н.В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских СМИ) / Н.В. Баско, Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. – СПб.: Златоуст, 2016. EDN ZUZOGJ

2. Зуева Т.А. Работа над усвоением фразеологизмов на занятиях РКИ в вузе / Т.А. Зуева // Лингвокультурология. – 2018. – №12. – С. 109–114. – EDN YPNJGX.

3. Лукьянова И.В. Фразеологические единицы в практике обучения РКИ / И.В. Лукьянова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – №5–2. – С. 80–84. – EDN UYZKBT.

4. Лескова Е.В. Особенности семантизации фразеологизмов на занятиях по РКИ / Е.В. Лескова // Матрица научного познания. – 2021. – №8–2. – С. 103–105. – EDN GQVTVU.